

**Ioway~Otoe~Missouria Hymns
Báxoje-Jiwére-Ñút?ačhi Wékaⁿ**

SILENT NIGHT, HOLY NIGHT

ORIGINALLY TRANSCRIBED
IN OTOE-MISSOURIA~IOWAY LANGUAGE
OCTOBER, 1981 BY
EARL BIGSOLDIER PLUMLEY, SR. (RÚJEPI)
MAY 7, 1910 ~ MAY 17, 1997
(CURRENT TRANSCRIPTION WITH FREE TRANSLATION)
(BY JIMM G. GOODTRACKS)
(DEC. 4TH, 1996)

Háⁿhe góro, Axóñitaⁿ.¹

Night happy/ of good feelings, Extremely mysteriously Sacred.

Ha-hay-ge-lo, a-sco-nee-tau.²

Wakáⁿda, KaⁿGráša ne.³

God, Tremendously Help your own ones.

Wa-con-da, con-gla-su-nay

Wakáⁿdèyiñe, Hiⁿwárigrahi.⁴

Son of God (Jesus), We have love from you.

Wa-con-da-ye-nay, he-wa-le-gla-schee

Dagúrestuⁿ, Hiⁿwági[^]uⁿwi.⁵

Of whatever kind of (something). We (can) do for another.

Da-goo-a-stun, he-wa-gee-oon-wi

Wakáⁿdèyiñe, Hiⁿwárigroxi.⁶

Son of God (Jesus), We ask something of you.

Wa-con-da-ye-nay, he-wa-le-glo-schee

Hiⁿyíno, Wakáⁿdèyiñe.

My elder brother, Jesus (Son of God).

He-ye-no, wa-con-da-yea-nau

¹ “A-“ intensifies the word (quality) that follows.

² EP’s original transcription.

³ “Kaⁿ” from *irókan* (extremely, very much). It modifies the adjective to a superlative degree. [(u) + gra (own ones) + (gi) + saⁿ + (wi) = help].

⁴ The plural ending “-wi” is not added for sake of the melody, and is omitted several times for euphony. [Hiⁿ (we) + wa (from/to) + ri (you) + grahi (love) + wi (pl.)]. Note the original author wrote the gutteral sound “x” and “h” as SC.

⁵ In the original text, “gee” may indicate the prefix “gi (to/ for)” or the verb “ji (arrive here)”; however, it is rendered here as “gi[^]úⁿ (to do something for someone)”, thus “We do whatever we can for others.”

⁶ “We ask something of you (that is, we pray to you).